



ZWIĄZEK  
MIAST  
POLSKICH



Związek Miast Polskich

ul. Robocza 42

61-517 Poznań

e-mail: alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl

tel. +48 61 633 50 56; +48 663 232 232

Poznań, 9 marca 2018 r.

### Zapytanie ofertowe nr 4/2018/ZMP/PI-No-Ua

Przedmiotem zapytania ofertowego są **usługi tłumaczenia szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, w ramach projektu „Polsko-norweska pomoc dla zwiększenia efektywności energetycznej na Ukrainie”**

**Podstawa** - postępowanie jest prowadzone zgodnie z:

1. Wytycznymi Ministra Rozwoju Regionalnego w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2009-2014 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014, do których nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych
2. oraz wewnętrznymi wytycznymi Zamawiającego.

Niniejsze **zapytanie ofertowe** jest skierowane do wytypowanych wykonawców. Opublikowano je również na stronie internetowej Zamawiającego ([www.zmp.poznan.pl](http://www.zmp.poznan.pl)) w zakładce „zamówienia publiczne”. Stanowi to zaproszenie do składania ofert przez wszystkich potencjalnych Wykonawców zainteresowanych niniejszym zapytaniem.

**Oznaczenie** (do określenia przedmiotu zamówienia stosuje się nazwy i kody określone we Wspólnym Słowniku Zamówień, o którym mowa w rozporządzeniu (WE) nr 2195/2002 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 listopada 2002 r): **KOD CPV – 79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych**

#### I. Opis przedmiotu zapytania ofertowego (specyfikacja minimum):

Przedmiotem zapytania są Usługi tłumaczenia szeptanego w ramach projektu „Polsko-norweska pomoc dla zwiększenia efektywności energetycznej na Ukrainie”, obejmujące

1. tłumaczenie z j. polskiego na j. ukraiński i odwrotnie (2 tłumaczy)
2. tłumaczenie z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy)
3. Zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego, dla minimum 20 maksymalnie 30 osób.
4. Planowane terminy i miejsca wykonania usługi:

**20, 21 i 22 marca 2018**, Polska, Ruda Śląska, Sosnowiec i Ząbki, wizyta studyjna (minimum 20 maksymalnie 30 osób), godz. 9.00-17.00, **tłumaczenie podczas kolacji w dniu 20 marca 2018r.**

**Ramowy program wizyty studyjnej wraz z godzinami w załączeniu (załącznik nr 6)**

W przypadku konieczności zmiany terminu tłumaczenia, Zamawiający przewiduje podpisanie aneksu do umowy, zgodnie z regulacjami wewnętrznymi Zamawiającego.

„Polsko-norweska pomoc  
dla podniesienia efektywności energetycznej na Ukrainie”



**Przez tłumaczenie szeptane Zamawiający rozumie:** Tłumaczenie symultaniczne do ucha delegata, który siedzi obok tłumacza. Tłumacz siedzi albo stoi pomiędzy uczestnikami spotkania i tłumaczy symultanicznie szeptając słuchaczom do ucha lub przy użyciu przenośnego sprzętu to tłumaczenia.

## **II. Wytyczne dla uczestnika zapytania ofertowego:**

Oferta powinna zawierać

1. Wszystkie wymagane dane Oferenta wraz z **ceną tłumaczenia i ceną wypożyczenia urządzeń do tłumaczenia szeptanego**. (Formularz ofertowy – załącznik nr 1).
2. Wypełnione i podpisane przez Oferenta załączniki nr 2, 3, 4, 5.
3. Wybór oferty najkorzystniejszej zostanie dokonany w oparciu o kryterium "cena – 100 %", na którą składają się 3 ceny składowe wykonania usługi (netto), plus należny podatek VAT, jeżeli ma miejsce, a do którego zobowiązany jest podatnik.

## **III. Zasady współpracy, które będą zawarte w zamówieniu.**

1. Z Oferentem, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą zawarta zostanie umowa.
2. Każda usługa przewidziana w ofercie, realizowana będzie na podstawie szczegółowego programu spotkania, przekazanego przez Zamawiającego.
3. Zamawiający z tyt. Wykonania usługi tłumaczenia szeptanego, ureguluje wymaganą należność na podstawie rachunku, wystawionego przez Oferenta po wykonaniu przewidzianej w ofercie części usługi.
4. **Zamawiający zapewni** wyżywienie zgodnie z programem wizyty oraz transport podczas wizyty studyjnej.
5. **Zamawiający nie zapewnia** dojazdu i powrotu z i na miejsce wizyty studyjnej oraz noclegów.

## **IV. Wymagania formalne stawiane wobec Oferentów - o zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki dotyczące:**

Posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

1. Posiadania wiedzy i doświadczenia:  
Dla prawidłowego wykonania zadania wymagany jest, aby Wykonawca usług znał biegle terminologię stosowaną w jednostkach samorządu terytorialnego, ze szczególnym uwzględnieniem tematyki efektywności energetycznej oraz jej odpowiedniki w języku przekładu, a także posiadał doświadczenie w ich używaniu w trakcie tłumaczeń symultanicznych, podczas międzynarodowych spotkań. Zainteresowani wykonawcy – lub ich personel bezpośrednio wykonujący usługę - muszą posiadać odpowiednio udokumentowane kwalifikacje w/w zakresie w okresie ostatnich 2 lat. Należy wykazać, że Wykonawca wykonał lub wykonuje, co najmniej 5 usług w zakresie tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na angielski, ukraiński i odwrotnie.
2. Dysponowanie potencjałem osobowym:  
Wykonawca składając ofertę, powinien przedłożyć wykaz osób, w którym wykaże, że dysponuje co najmniej dwoma tłumaczami dla danego języka przekładu, w zakresie czynności opisanych w punktach I.1 i I.2.

## **V. Na potwierdzenie powyższych warunków Oferenci dołączą do oferty następujące dokumenty:**

1. Wykaz wykonanych usług lub również wykonywanych w ciągu 2 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zawierający co najmniej 5 usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń ustnych, z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i odbiorców oraz załączą dokument potwierdzający, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie – załącznik nr 2.
2. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami wg załącznika nr 3.
3. W załączniku nr 3 do zapytania ofertowego nr 4/2018/ZMP/PI-No-Ua należy podać dane tłumaczy przewidzianych do wykonania usługi na rzecz Zamawiającego. W przypadku braku możliwości wykonania usługi przez wskazanego w ofercie tłumacza, Oferent zobowiązany będzie do zapewnienia tłumacza posiadającego

kwalifikacje nie mniejsze niż osoba wskazana w ofercie. W takim przypadku wymagane jest pisemne poinformowanie Zamawiającego o zmianie i przesłanie dokumentów potwierdzających kwalifikacje.

4. Oświadczenie Oferenta – potwierdzające umiejętności oraz znajomość terminologii stosowanej w jednostkach samorządu terytorialnego, ze szczególnym uwzględnieniem tematyki efektywności energetycznej oraz jej odpowiedniki w języku przekładu, a także doświadczenie w ich używaniu w trakcie tłumaczeń symultanicznych, podczas międzynarodowych spotkań – załącznik nr 4.

#### **VI. Wybór Wykonawcy.**

1. Przesłane oferty będą oceniane w dwu etapach:

1.1. Ocena formalna pod względem zawarcia w ofercie wszystkich wymaganych przez Zamawiającego informacji

1.2. Te z ofert, które spełniają wymogi formalne zostaną ocenione pod względem kryterium ceny za usługę tłumaczenia szeptanego (netto) i ceny (netto) za usługę wypożyczenia przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego – załącznik nr 1.

2. Zamawiający dokona porównania i wyboru najkorzystniejszej ofert spośród wszystkich złożonych zgodnie z warunkami zapytania ofertowego – przy czym zostanie wybrana oferta o najniższej cenie.


#### **VII. Termin i miejsce złożenia oferty na realizację ww. usług.**

Oferta powinna odpowiadać w pełni na zapytanie ofertowe, powinna określać Wykonawcę/ Dostawcę oraz wskazywać osobę do kontaktu – zgodnie z formularzem stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.

Oferty prosimy przesyłać **do 14 marca 2018 r. do godz. 12:00** na adres biura ZMP podany w nagłówku zapytania. Prosimy o przesyłanie ofert e-mailem na adres: [alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl](mailto:alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl) . Oferta może być również przesłana faxem lub za pośrednictwem poczty i jej otrzymanie (decyduje data wpływu) w każdej z tych form, w określonym w zapytaniu terminie, uznane będzie jako spełniające warunek dotrzymania terminu złożenia oferty.

Wszystkich dodatkowych informacji na temat zapytania ofertowego udziela Alicja Stachowiak, tel. 663 232 232, e-mail [alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl](mailto:alicja.stachowiak@zmp.poznan.pl)

Z poważaniem

  
Alicja Gręnda

Z-ca Dyrektora Biura ZMP

Data: 09.03.2018 r.

*podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania  
Zamawiającego*

Nazwa Wykonawcy (oferenta) /pieczęć

## FORMULARZ OFERTY

Związek Miast Polskich  
ul. Robocza 42  
61-517 Poznań

Nawiązując do zapytania ofertowego z dnia 9 marca 2018 r. na usługi tłumaczenia szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, w ramach projektu „Polsko-norweska pomoc dla zwiększenia efektywności energetycznej na Ukrainie”:

### Dane składającego ofertę (wykonawcy)

2.1.	Pełna nazwa / nazwisko .....
2.2.	Forma prawna .....
2.3.	NIP .....
2.4.	REGON .....
2.5.	Dokładny adres: ul. .... Miejscowość + kod pocztowy .....
2.6.	Województwo .....
2.7.	Tel. ....
2.8.	Faks .....
2.9.	Email: .....
2.10	Nazwa banku i numer rachunku .....
2.11.	Nazwiska i imiona osób upoważnionych do podpisywania umowy o wykonanie zadania .....
2.12.	Osoba do kontaktu .....

**OFERTA CENOWA - PRZEDMIOT WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY:**

1. cena za usługę tłumaczenia szeptanego z j. polskiego na j. ukraiński i odwrotnie  
.....(netto) należny podatek vat .....brutto .....
2. cena za usługę tłumaczenia szeptanego z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie  
.....(netto) należny podatek vat .....brutto .....
3. cena za usługę wypożyczenia przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (dla 30 osób)  
.....(netto) należny podatek vat .....brutto .....
4. **Cena łącznie** (1 + 2 + 3) .....(netto) należny podatek vat .....brutto  
.....

Data:

.....

.....

Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania wykonawcy

**WYKAZ WYKONANYCH USŁUG**  
**- dotyczący wykonania: w okresie ostatnich 2 lat usług tłumaczenia szeptanego/symultanicznego**  
**– odpowiadającego wymaganiom Zamawiającego**

Wykaz wykonanych usług lub również wykonywanych w ciągu 2 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zawierający co najmniej 5 usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń ustnych, z podaniem ich, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców

LP	Zakres rzeczowy usługi / pracy	Daty świadczenia usługi / pracy (ze wskazaniem języka)	Nazwa instytucji, dla której była świadczona usługa / praca/dostawa*	Stanowisko i dane kontaktowe (e-mail, tel.) osoby w tej instytucji do celów ew. weryfikacji

Uwaga:

Do oferty należy załączyć dowody usług potwierdzające, że wymienione usługi wykonane lub wykonywane są w sposób należyty.

Załączniki:

- 1.
- 2.

.....

.....  
Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania  
wykonawcy

Data: .....

**Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia  
odpowiedzialnych za świadczenie usług objętych przedmiotem zamówienia.**

W celu wykazania spełnienia warunku dysponowania odpowiednimi osobami przedstawiamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia:

Wskazanie osoby	Informacje nt. kwalifikacji zawodowych / uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnego do wykonania przedmiotu umowy	Zakres czynności powierzonych do wykonania (podać zakres tłumaczenia)	Podstawa do dysponowania (np. umowa o pracę, umowa zlecenie itp.)

**Uwaga:** Niniejszy wykaz osób obejmuje wszystkie osoby niezbędne do wykonania zamówienia w zakresie powierzonych im przez Wykonawcę czynności.

Podpis/podpisy osób upoważnionych  
do podpisania oferty

.....

OŚWIADCZENIE

Potwierdzam posiadanie przez osoby wskazane do bezpośredniej realizacji usługi niezbędnej wiedzy i umiejętności oraz kompetencji i doświadczenia zawodowego w zakresie tłumaczenia symultanicznego/szeptanego niezbędnego do wykonania ww. prac – zgodnie z warunkami opisanymi w zapytaniu ofertowym.

Potwierdzam też umiejętności osób wskazanych do bezpośredniej realizacji usługi w zakresie znajomości terminologii stosowanej w jednostkach samorządu terytorialnego, ze szczególnym uwzględnieniem tematyki efektywności energetycznej oraz jej odpowiedników w języku przekładu, a także doświadczenie w ich używaniu w trakcie tłumaczeń, podczas międzynarodowych spotkań.

.....  
Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania  
wykonawcy

Data: .....



Nazwa Wykonawcy (oferenta) /pieczęć

**OŚWIADCZENIE O BRAKU POWIĄZAŃ KAPITAŁOWYCH LUB OSOBOWYCH  
POMIĘDZY PODMIOTEM SKŁADAJĄCYM OFERTĘ  
A ZAMAWIAJĄCYM - ZWIĄZKIEM MIAST POLSKICH W POZNANIU, ul. ROBOCZA 42**

Niniejszym, zgodnie z wymogiem obowiązującym w Wytycznych Ministerstwa Rozwoju Regionalnego ds. udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2009-2024 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2024, do których nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych, **oświadczam**, nie istnieją powiązania kapitałowe między naszą firmą a Zamawiającym, tj. Związkiem Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu ul. Robocza 42 (kod pocztowy 61-517), NIP 778-10-05-845, ani nie mają miejsca moje powiązania osobowe z osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy (tj. Tomaszem Potkańskim, Alicją Stachowiak, Hanną Leki, Katarzyną Paczyńską) w szczególności polegające na:

- a) Uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki osobowej lub cywilnej;
- b) Posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji;
- c) Pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta lub pełnomocnika;
- d) Pozostawaniu w związku małżeńskim, stosunku powinowactwa lub pokrewieństwa w linii prostej, powinowactwa lub pokrewieństwa w linii bocznej do drugiego stopnia, lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Data: .....

.....  
Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania wykonawcy

Załącznik nr 6 do zapytania ofertowego Nr 4/2018/ZMP/PI-No-Ua

WIZYTA STUDYJNA W POLSCE, 19-23 marca 2018

<b>19 marca 2018, poniedziałek</b>	
	Przylot uczestników do Katowic (godz. 17.05 i 17.30), przejazd do Sosnowca, nocleg (Hotel Centrum Sosnowiec, ul. Modrzejowska 3, Sosnowiec)
20.00 -21.30	Kolacja (Hotel Centrum Sosnowiec, ul. Modrzejowska 3, Sosnowiec)
<b>20 marca 2018, wtorek, godz. 9.00-17.00</b>	
	-śniadanie i przejazd do Rudy Śląskiej <b>Wizyta studyjna w Rudzie Śląskiej</b> - krótkie spotkanie wprowadzające w UM, wizyty studyjne (zwiedzanie obiektów) -obiad - powrót do Sosnowca
19.30-21.00	-kolacja (Hotel Centrum Sosnowiec, ul. Modrzejowska 3, Sosnowiec)
<b>21 marca 2018, środa, godz. 9.00-17.00</b>	
	<b>Wizyta studyjna w Sosnowcu</b> - śniadanie, wymeldowanie z hotelu - krótkie spotkanie wprowadzające w UM, wizyty studyjne (zwiedzanie obiektów) -obiad
Po południu	- <b>przejazd do Warszawy</b> - kolacja i nocleg (Hotel Ibis Warszawa Stare Miasto, ul. Muranowska 2, Warszawa)
<b>22 marca 2018, czwartek, godz. 9.00-17.00</b>	
	-śniadanie i wyjazd do Ząbek <b>Wizyta studyjna w Ząbkach</b> - krótkie spotkanie wprowadzające w UM, wizyty studyjne (zwiedzanie obiektów) -obiad -powrót do Warszawy, kolacja, nocleg
<b>23 marca 2018, piątek</b>	
9.30-12.00	- śniadanie i przejazd z hotelu na lotnisko im. F. Chopina w Warszawie